"TROUBLESOME WORDS AND PHRASES IN SAHAPTIN"

The reason the title is in quotations is because anyone who is attempting to interpret native languages eventually encounter these troublesome words and phrases; and, usually, the natives are unable to translate the concept and verbal interpretations. Sahaptin words have several words that have similar meanings in English.

**timnayiini** accept, with my heart/take to my heart.  
Timnayiini mash tmiyut.  
I accept your plan.(I take your plan to heart)

**tiknik’a** except( to leave out)  
Tl’aaxwshiin i’atawisha tiknik’a chaw inak.  
He likes everyone except not me.

**wiipt’a** affect (means to influence)  
Pinmink sinwit nim nash payu shix wiipt’a.  
His word had a good affect on me.  
(or) His word had a good influence on me.

**tl’aaxw wishuwani** all ready, accumulative term  
Miyanashma pawa tl’aaxw wishashuwani.(plu)  
The children are all ready.  
Mish mash ayat wa tl’aaxw wishuwani?(sng)  
Is your wife all ready?

**miimi** Already is an adverb meaning "previously"  
Miyalas miimi ipnusha.  
The baby is already asleep.

**pakwi̱ksim** Between (two persons)  
Kukut ava pakwilksim.  
Work is divided equally between them.

**tawsaypi** Among (more than two people)  
Kutkut avacha tawsaypi mitawmamiyaw.  
The work was divided among three people.

**mamknik** any one/which one (means single person/object)  
Mamknik nam k’usik’usi atk’ixsha.  
Do you want any one of these dogs?  
Do you want which one of these dogs?

**anashin** anyone (means anybody)  
Anashin i’anawisha winam, aw iwa tkwata.  
Anyone who is hungry come, it is time to eat.
SAHAPTIN-YAKIMA INDIAN LANGUAGE 102.
Virginia Beavert, Heritage College
March 15, 1995

"TROUBLESOME WORDS AND PHRASES IN SAHAPTIN"

The reason the title is in quotations is because anyone who is attempting to interpret native languages eventually encounter these troublesome words and phrases; and, usually, the natives are unable to translate the concept and verbal interpretations. Sahaptin words have several words that have similar meanings in English.

/ timnayini accept, with my heart/take to my heart. Timnayini mash tmiyut. I accept your plan. (I take your plan to heart)

/ tnik'a except (to leave out) Tl'aaxw shin i'atawisha tnik'a chaw inak. He likes everyone except not me.

/ wiipt'a affect (means to influence) Pinnink sinwit nim mash payu shix iwiipt'a. His word had a good affect on me. (or) His word had a good influence on me. wiipt'a in Indian means "impact".

tl'aaxw wishuwani all ready, accumulative Miyanashma pawa tl'aaxw wishashuwani. (plu) The children are all ready. Mish mash ayt wa tlaxw wishuwani? (sing) Is your wife all ready?

/ miimi Already is an adverb meaning "previously" Miyalas miimi ipnusha. The baby is already asleep.

A Dual Term pakwitksim Between (two persons) Kukut awa pakwitksim. Work is divided equally between them. Kukut

tawsaypi Among (more than two people) Kukut awacha tawsaypi mitawmamiyaw. The work was divided among three people. The Work Was Shared Among The Three People

/ mamnik one Mamnik nam k'usik'usi atk'ixsha. Do you want any one of these dogs? Do you want which one of these dogs. Which Dog Do You Want

/ anashin anyone (means anybody) Anashin i'anawisha winam, aw iwa tkwata. Anyone who is hungry come, it is time to eat.
nanam Bring, means towards the speaker. 
Nanam ichiini imink aykawaas. Bring your chair this way.

nanak Take away(means away from the speaker) 
Ikuuni nanak imink aykawaas. Take your chair over that way.

tunx imiknink Different from. 
Tunx imiknink awa sanwit. Their language is different from yours.

miskiliki Barely, (by very little) 
Miskilikish achawiitxa tamulkshnan. I barely lifted(up) the barrel.

tumin Kind, (this kind or that kind) 
Tumin mash vam imink taatpas? What kind of dress do you have? 
What is the dress made of? 

kuuk This interpretation can be used as then in English. 
Anam ku imxush winata, kuuk natash winata. After you leave, then we will leave.

txaw In Sahaptin, txaw is a suffix. English, than. Chaan iwa mayk kaatnamtxaw Maalinmiyaw. John is a little taller than Mary.

piimink Their, a possessive term. 
Ikwak awa piimink atmupiil. That is their car.

ikwnak There, is an adverb telling "where". 
Ikwnak pawa palalaay vixalxalima. There are a lot of spiders.

ikwmak Those, modifier 
Ikwmak tiinma pawa wiyatnik. Those Indians are from a long way.

piimanak them, objective case of they. 
Atawsaypa pat milils piimanak. They distributed melons to them.

kan Preposition to... 
Awnash tuxsha iniitkan. I am going home.

waawk’a Adverb, too, meaning too much. 
Waak’a pakwishimisha miyanashma. The children are too unruly.